



RĪGAS TEHNISKĀ UNIVERSITĀTE
E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultāte
Lietišķās valodniecības institūts

Studiju virziens
„Tulkošana”

PĀRSKATS

par studiju virziena pilnveidi 2015./2016. studiju gadā

APSTIPRINĀTS
RTU Senāta sēdē
2016., prot. Nr.
Mācību prorektors
U.Sukovskis

AKCEPTĒTS
ETHZF Domes sēdē
2016. g. 9. novembrī, prot. Nr. 22
Domes priekšsēdētāja
M.Platonova

IZSKATĪTS
Studiju virziena komisijas sēdē
2016. g. 9. novembrī, prot. Nr. 4
Studiju virziena direktore
L. Iļinska

Rīga, 2016

I. Studiju virziena pilnveide

Zinātniskās darbības izcilība

Studiju virziena „Tulkošana” ietvaros tiek veikti pētījumi lietišķās valodniecības, translatoģijas un terminoloģijas jomās, kas ir īpaši aktuāli Eiropas Savienības integrācijas kontekstā. Akadēmiskais personāls aktīvi piedalās starpskolu un starptautiskajā sadarbībā, publicējot savus darbus minētajās jomās gan Latvijā, gan ārzemēs. Attīstības stratēģijas ietvaros studiju procesā iesaistītie mācībspēki ir rosināti pastāvīgi paaugstināt savu profesionālo, pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju, veikt aktuālus pētījumus un piedalīties mūžizglītības programmās. 2015./2016. studiju gadā trīs Lietišķā valodniecības institūta (LVI) darbinieki, kuri ir iesaistīti studiju programmu realizācijā, ir iestājušies starpdisciplinārā doktora studiju programmā „E-studiju tehnoloģijas un pārvaldība”: Oksana Ivanova (disertācijas tēma – “Starpdisciplināras e-platformas izveide efektīvai zināšanu apguvei digitālajās humanitārajās zinātnēs”), Zane Senko (disertācijas tēma – “Novatoriskās e-studiju metodikas izstrāde inženierzinātņu studentu lingvistiskā iedevuma kvalitātes paaugstināšanai”), Edvards Gabarajevs (disertācijas tēma – “E-tehnoloģijas modernai tulkošanas kompetenču attīstības programmai”).

LVI vadošajām pētniecēm prof. L. Ilinskai un asoc. prof. M. Platonovai tika piešķirts LZA eksperta statuss. Ar Tieslietu ministra rīkojumu asoc. prof. M. Platonova tika iecelta Valsts valodas centra Latviešu valodas ekspertu komisijas sastāvā.

2015./2016. studiju gadā ETHZ LVI tika organizēta 2. starptautiskā konference “Meaning in Translation: Illusion of Precision”, kas pulcēja zinātniekus, tulkošanas, valodas politikas veidotājus un studentus no vairāk nekā 15 valstīm, radot platformu dinamiskām un konstruktīvām debatēm, pieredzes apmaiņai un izpētes sākšanai. Konferencē plenārlekcijas nolasīja pasaules slavenas zinātnieces tulkošanas teorijas un valodniecības jomās: profesore Kristiane Norda (*Christiane Nord*) no Brīvās valsts universitātes (Dienvidāfrikas Republika); profesore Kristīna Šafnere (*Christina Shaffner*) no Astonas Universitātes (Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotā Karaliste) un profesore Anita Načiščione no Latvijas Kultūras akadēmijas (Latvijas Republika). Starptautiskā konference “Meaning in Translation: Illusion of Precision” tika veltīta šādiem teorētiskiem un praktiskiem tematiem: terminoloģijas standartizācija un harmonizācija; nozīmes pragmatiskie, semantiskie un gramatiskie aspekti tulkošanā; sakrālo, juridisko, poētisko, reklāmas, zinātnisko un tehnisko tekstu tulkošana. Konferences ietvaros plēnārsēdes referenti nolasīja lekcijas LVI studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studentiem.

Studiju virziena ietvaros izglītojamie studenti ir iesaistīti pētnieciskajā darbā. Studenti ar patstāvīgi izstrādātiem referātiem/ziņojumiem piedalās semināros un konferencēs. Studentiem ir iespēja publicēt pētījumu rezultātus RTU zinātnisko rakstu krājumos. Pētnieciskos elementus satur visi studentu patstāvīgi sagatavotie referāti, semestra darbi un it īpaši bakalaura un maģistra darbi, kuru neatņemama sastāvdaļa ir teorētiskā daļa.

2015./2016. studiju gadā tāpat kā iepriekšējā gadā programmas „Tehniskā tulkošana” studentiem bija iespēja uzstāties RTU studentu zinātniski tehniskajā konferencē un publicēt tēzes konferences tēžu krājumā. 2015./2016. studiju gadā RTU Lietišķās valodniecības institūts RTU Zinātniskajā studentu konferencē organizēja septiņas sekcijas. Konferences darbā piedalījās 52 studenti. Konferenču dalībniekus ar informatīviem materiāliem atbalsta Valsts valodas centrs, SIA Skrivanek, ASV vēstniecība, kā arī Vācijas Federatīvās Republikas un Šveices Konfederācijas vēstniecības.

Studiju izcilība

LVI pasniedzēji aktīvi veic zinātniski metodisko darbību, lai nodrošinātu kvalitatīvu valsts valodas un svešvalodu speciālo kursu apmācību, ņemot vērā studentu jaunās vajadzības, arvien pieaugošo interesi par speciālā lietojuma valodu un starptautiskā darba tirgus prasībām. Studiju izcilības paaugstināšanai LVI organizēja 10 seminārus mācībspēkiem, atbalstīja LVI mācībspēku dalību profesionālās izaugsmes semināros RTU un ārpus tās, kā arī mācībspēku un personāla mobilitāti. 2015./2016. studiju gadā divi mācībspēki piedalījās ERASMUS+ programmā: asoc. prof. M. Platonova un doc. T. Smirnova pavadīja piecas dienas pieredzes apmaiņas programmā Londonas Metropoles universitātē (*London Metropolitan University*), apmeklējot tulku/tulkotāju nodarbības gan bakaura, gan maģistra programmās, kā arī tikās ar bakalaura un maģistra studiju programmu direktoriem, iekšējās kvalitātes nodrošināšanas nodaļas direktoru un universitātes administrāciju. Tika panāktas vienošanas par sadarbību starp universitātēm kopējo projektu īstenošanā un studentu apmaiņā. Nākamajā studiju gadā plānots veicināt mācībspēku un vispārējā personāla mobilitāti, lai turpmāk iestrādātu gūto pieredzi un labo praksi studiju izcilības stiprināšanai.

Šobrīd viens no galvenajiem uzdevumiem ir paaugstināt inženierzinātņu studentu komunikatīvās kompetences starpdisciplinārajā un starpkulturālajā darba vidē, attīstīt studentu kompetenci zinātnisko un akadēmisko darbu rakstīšanā, nodrošināt, lai studentu valodas līmenis, gatavojot akadēmiskos un zinātniskos pētījumus, atbilstu starptautiskajām prasībām. Reaģējot uz zināšanu sabiedrības izaicinājumiem, augstākajā izglītībā arvien plašāk tiek integrēta STEAM (Science, Technology, Engineering, Mathematics, Arts – Zinātne, tehnoloģijas, inženierzinātnes, matemātika, māksla) paradigma, uzlabojot studentu inovāciju un radošās kapacitātes un veicinot pasniedzēja jauno atbalstošo lomu. Aktivitātes ietver fundamentālus pētījumus dažādās nozarēs, t. sk. sociālo zinātņu un humanitāro zinātņu nozarēs.

Organizācijas izcilība un atpazīstamība

Mācībspēku personāls ir stabils un varošs, piedalās konferencēs, semināros un citos ar kvalifikācijas celšanu saistītos pasākumos, turpina izglītību doktorantūrā. Personāla apmācības un kvalifikācijas celšana notiek, akadēmiskajam personālam piedaloties starptautiskajās konferencēs, semināros un projektos (Latvijā, Lielbritānijā, Vācijā, Itālijā, Austrijā u.c.), mācoties dažādosursos Britu Padomē un Gētes institūtā, piedaloties citu organizāciju darbā, veicot konsultanta praktisko darbu.

Īstenojot studiju virzienā „Tulkošana” iekļautās studiju programmas „Tehniskā tulkošana”, LVI veicina RTU atpazīstamību pasaulē un nostiprina valsts vadošās universitātes statusu. Ārzemju studentu skaits, kuri mācās studiju virzienā iekļautajās programmās, arvien pieaug, un 2015./2016. mācību gadā tas jau sasniedza ap 40 % no kopējā studējošo skaita.

2015./2016. studiju gadā LVI organizēja Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta sadarbības tīkla “Eiropas maģistrs tulkošanā” sanākumi, kurā 64 universitāšu programmas pārstāvji no 22 valstīm apsprieda tulkošanas nozares turpmāko attīstību un saistībā ar to sniedza priekšlikumus. RTU Mācību prorektors U. Sukovskis, kā arī Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta ģenerāldirektors R. Martikonis piedalījās sanāksmes plenārsēdē, kur tika akcentēts temats par tulkošanu no un uz mazāk lietotām valodām.

2015./2016. studiju gadā LVI sadarbībā ar vienu no lielākajiem tulkošanas birojiem Baltijā *Skrivanek Baltic* organizēja 2. studentu stipendiju konkursu. Nākotnē plānots piesaistīt arī citus tulkošanas birojus no Latvijas un ārzemēm.

Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēma

Pārskata periodā 2015./2016. mācību procesā tika iesaistīti gan augsti kvalificēti angļu, vācu, spāņu, franču un latviešu filoloģijas, gan praktiskās tulkošanas un dažādu inženiertehnisko nozaru speciālisti, piemēram, prof. L. Iļinska, asoc. prof. M. Platonova, asoc. prof. G. Ozolzīle, asoc. prof. A. Šteinberga, asoc. prof. D. Rumpīte, asoc. prof. A. Judrupa, asoc. prof. A. Baldiņš, docente D. Ose, docente I. Ezera, lektore S. Rēvele, Rūpnieciskā īpašuma apelācijas padomes priekšsēdētāja D. Liberte u.c.

Lai pilnveidotu studiju procesa kvalitāti, sesiju, bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas rezultāti tiek apspriesti E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultātes sēdēs, LVI katedras un LVI Padomes un metodiskās komisijas sēdēs, tādējādi tiek izstrādāti ieteikumi studiju procesa uzlabošanai, apspriesti jautājumi par studiju nodrošinājumu ar metodiskajiem un tehniskajiem līdzekļiem, kā arī jautājumi saistībā ar mācībspēku kvalifikācijas līmeni. Uz minētajām apspriedēm kā neatkarīgie eksperti tiek aicināti bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas komisijas priekšsēdētājs Ventspils Augstskolas profesors, Dr. philol. Jānis Sīlis, kā arī potenciālo darba devēju pārstāvji – SIA „Exsobalt” valdes loceklis A. Telepņa, un SIA “Koba” direktors B. Smirnovs.

Aizvien vairāk darba devēju ir gatavi piedāvāt studentiem prakses vietas savos uzņēmumos, piemēram, 2015./2016. studiju gadā LVI studentiem prakses iespējas nodrošināja šādi tulkošanas biroji: SIA “Rīgas tulki”, SIA “Hieroglifs Translations”, tulkošanas birojs “Valodu Serviss”, SIA “Business Group”, tulkojumu birojs “Iztulkot.lv”, SIA “Linearis”, Rīgas Domes Ārlietu pārvalde, SIA “Statoil Fuel&Retail Latvia”, SIA “ADA Plus” un citi valsts un privātie uzņēmumi.

Uzlabojoties studentu svešvalodu zināšanām, arvien vairāk LVI studentu piedalās ERASMUS+ apmaiņas programmās. 2015./2016. studiju gadā divi bakalaura studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studenti pavadīja mācību semestri ārzemju augstskolā.

Lai nodrošinātu svešvalodu un dzimtās valodas kompetenču paaugstināšanu programmu ietvaros, tiek izstrādāti jauni mācību materiāli un e-kursi. Grāmatu krājums tika papildināts ar 51 jaunu grāmatu. Pēc LVI pasūtījuma Zinātniskā bibliotēka iegādājās 15 grāmatas semantikas, pragmatikas, terminoloģijas, semiotikas, komunikācijas un tulkošanas teorijas jomā.

Programmas “Tehniskā tulkošana” mācībspēki savā zinātniskajā un metodiskajā darbā turpina pētīt tulkojumzinātnes problēmas, vairāk uzmanības pievēršot tehnisko jomu terminoloģijas attīstīšanai, standartizēšanai un unificēšanai.

Tika organizēti **desmit zinātniski metodiskie semināri** un **četras vieslekcijas**:

- “Challenges in Translation of Technical Texts: Meaning in Context, Stylistic Devices, Idioms, Terminology” (T. Smirnova, RTU);
- “Erasmus+ un Erasmus Mundus: studentu un personāla mobilitāte ES un ārpus tās” (RTU Ārzemju studentu departaments);
- “ETHZF sasniegumi 2015. gadā un stratēģijas izstrāde, un jaunu mērķu izvirzīšana 2016. gadam” (M. Platonova, RTU);
- “Interdisciplinary Approach towards Contemporary Translation Theory: Political Discourse” (L. Iļinska, RTU);
- “Knowledge management and knowledge society” (L. Iļinska, RTU);

- “Kroskulturālie aspekti un iespējamās grūtības darbā ar ārzemju studentiem” (T. Smirnova, RTU);
- “Maģistra programma “Digitālās humanitārās zinātnes”: tēmu prototipi, satura paraugi, e-tehnoloģijas organizēšanai” (M. Platonova, RTU);
- “Pedagoģiskās darbības stili un studentu motivācija, motivācijas procesi” (L. Iļinska, RTU);
- “Starpposma rezultātu izvērtēšana un analīze” (M. Platonova, RTU);
- “Studiju procesa optimizēšana multikulturālā vidē” (T. Smirnova, RTU);

Vieslekcijas:

- “Meaning – sense – function: What is transferred?” (profesore Kristiane Norda no Brīvās valsts universitātes (Dienvidāfrikas Republika));
- “Cross cultural communication, Introduction to linguistics” (Dalila Belhassena no Zinātnes un tehnoloģijas universitātes (Alžīrija));
- “Conceptual Metaphor in the Discourse of Economy: The Problem of Equivalence in Translation” (profesore Dr. philol. Nijole Maskauliūniene no Viļņas Universitātes (Lietuvas Republika));
- “Translator Competences” (profesore Kristīna Šafnere no Astonas Universitātes (Lielbritānija)).

LVI mācībspēki turpina paaugstināt kvalifikāciju speciālā lietojuma valodas pasniegšanas un tulkošanas teorijas jomā. 2015./2016. studiju gadā visi LVI mācībspēki piedalījās četrās vieslekcijās, par ko tika izsniegti sertifikāti. Doc. I. Liokumoviča piedalījās Oxford University Press profesionālās pilnveides programmā/Professional Development programme “*Revolutionize Your Listening Lesson. Your Direct Route to English Success*”, Elsevier Publishing Campus profesionālās pilnveides seminārā, “*Author workshop*”, Lucie Boudova, Rīgas Tehniskā universitāte, Oxford University Press profesionālās pilnveides konferencē/ Oxford University Press Professional Development conference “*Smart Communication. Targeted Learning. Individualized Learning Tools*”, Pearson Longman organizētajā metodiskā seminārā “*Spark Learning. Adult Learner’s Day*”. I. Kočote piedalījās profesionālās kvalifikācijas celšanas seminārā angļu valodas mācīšanas metodikā “*Express Days 2015*”, kuru organizēja izdevniecība Express Publishing.

Sadarbības iespējas

Tehniskās tulkošanas programmas ietvaros vairāki vieslektori ir lasījuši lekcijas un vadījuši seminārus. Viļņas Universitātes profesore Dr. philol. Nijole Maskauliūniene lasīja lekcijas un vadīja seminārus par tēmu “Conceptual Metaphor in the Discourse of Economy: The Problem of Equivalence in Translation”. Brīvās valsts universitātes profesore Kristiane Norda lasīja lekciju “Meaning – sense – function: What is transferred?”. Astonas Universitātes profesore Kristīna Šafnere vadīja semināru par tulkotāja kompetencēm. Erasmus+ akadēmiskā personāla mobilitātes ietvaros 2016. gada maijā vienu nedēļu viesojās Dalila Belhassena no Zinātnes un tehnoloģijas universitātes (Alžīrija). Savas vizītes laikā pasniedzēja vadīja seminārus par šādam tēmām: valodas kroskulturālie aspekti, tulkošanas problēmas.

M. Platonova, T. Smirnova un Z. Seņko aktīvi iesaistījās EMT tīkla darbā. M. Platonova veiksmīgi strādā EMT tīkla valdē, T. Smirnova ir darba grupas “Collaborative Learning and E-Learning” locekle, Z. Seņko ir darba grupas “Employability” locekle.

2015./2016. studiju gadā turpinājās sadarbība ar Astonas Universitātes Tulkošanas fakultāti Lielbritānijā (personīgi ar Dr. philol. prof. K. Šafneri), ar Dienvidaustrālijas Flindersa Universitātes Filoloģijas fakultāti (personīgi ar Dr. philol. prof. C. Mrova-Hopkinsu), ar Lodzas Universitāti (personīgi ar prof. P. Kapu un asoc. prof. Ivonnu Vitzak-Plisiecku), ar Lēvenes Katolisko universitāti (personīgi ar prof. Reine Meilarti un prof. Bartu Van Den Bossche), ar Viļņas Universitāti (personīgi ar prof. Nijoli Juhņevičieni), Tamperes Universitāti (personīgi ar Mihailu Mihailovu), Londonas Metropoles universitāti (personīgi ar Alksu Kruglovu) un ar Valsts valodas centru (bijušo Tulkošanas un terminoloģijas centru) (personīgi ar centra vadītāju M. Baltiņu). Minētie zinātnieki recenzē LVI zinātniskos un metodiskos krājumus un citas publikācijas. Sadarbība ar ārzemju augstskolām un iestādēm veicina studiju procesu un nodrošina efektīvu jaunākās informācijas apmaiņu valodniecības un tulkošanas teorijas jomās.

Saistībā ar latviešu valodas kā otrās valodas docēšanu ir izveidojusies sadarbība ar Latviešu valodas aģentūru (LVA). Mācībspēki regulāri apmeklē LVA organizētos kvalifikācijas celšanas kursus. Saistībā ar vienu no L. Gaitnieces pētniecības tēmām, kā nosaukums ir “Valda Oša-Lamonde (1935-1968) – pirmā latviešu civilās aviācijas pilote Austrālijā”, par sadarbības partneri ir kļuvusi “Royal Victorian Aero Club” (Melburna, Austrālija).

Studiju virziena īstenošanā iesaistītā personāla publikācijas

Akadēmiskais personāls pētnieciskā darba un kvalifikācijas celšanas laikā iegūtās atziņas iestrādā mācību procesā.

Piedalīšanās starptautiskajos forumos un semināros:

1. Iļinska, L. Platonova, M., Smirnova, T. 28.10.-29.10.2015. “Translating Europe Forum”, EK Tulkošanas Ģenerāldirektorāts, Brisele, Beļģija;
2. Iļinska, L. Platonova, M., Smirnova, T. 17.03.18.03.2016. EMT Network sanāksme un Translating Europe Workshop “Work placement summit – joining forces for better quality translation work placement”, EK Tulkošanas Ģenerāldirektorāts, Brisele, Beļģija;
3. Liokumoviča, I. Oxford University Press profesionālās pilnveides programma/ Professional Development programme “Revolutionize Your Listening Lesson. Your Direct Route to English Success”. 28.08.2015;
4. Liokumoviča, I. Oxford University Press profesionālās pilnveides konference/ Oxford University Press Professional Development conference “Smart Communication. Targeted Learning. Individualized Learning Tools”, 2016.g. 17. augustā.

Mācībspēku 2015./2016.g. publicētie un publicēšanai sagatavotie zinātniskie un metodiskie darbi ir apkopoti 1.1. tabulā.

1.1. tabula

Struktūrvienība	Publicēti				Sagatavoti publicēšanai			
	Lec.k.	Uzd. kr.	Met. nor.	Raksti	Lec.k.	Uzd. kr.	Met. nor.	Raksti
Lietišķās valodniecības institūts	1	1	1	16	2	2	1	21

Monogrāfijas, kas tiek gatavotas publicēšanai:

- Monogrāfija “**Contemporary tendencies in the development of scientific text**” – profesore L. Iljinska;
- Monogrāfija “**Contemporary Science of Terminology: Functional Approach**” – asoc. profesore M. Platonova;
- Monogrāfija “**Creative Approach to LSP learning (e-environment)**” – asoc. profesore D. Rumpīte;
- Monogrāfija ‘**Enhancing Creative Thinking Skills of Engineering Students in Studying English**’ – asoc. profesore D. Rumpīte.

Nozīmīgākie raksti 2015./2016. studiju gadā:

Raksti recenzētos izdevumos (LZP apstiprinātie izdevumi):

1. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T., Ivanova, O., Seņko, Z. Metaforiskie termini: nozīmes pārveide. No: Vārds un tā pētīšanas aspekti. 19.sēj. (II). Liepāja: LiePA, 2015, 119.–128.lpp. ISSN 1407-4737.
2. Iljinska, L., Ivanova, O., Seņko, Z. The English Language as Lingua Franca in Science and Technology. No: Valoda - 2015: Valoda dažādu kultūru kontekstā. Daugavpils: Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds “Saule”, 2015, 191.–198.lpp. ISBN 978-9984-14-747-5. ISSN 1691-6042.
3. Iljinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Lexical Innovation as a Form of Linguistic Creativity. No: Valoda - 2015: valoda dažādu kultūru kontekstā. Daugavpils: Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds “Saule”, 2015, 267.–274.lpp. ISBN 978-9984-14-747-5. ISSN 1691-6042.
4. Liokumoviča I. Some Facets of Key Words within English Scientific and Technical Text // Valoda - 2015: valoda dažādu kultūru kontekstā [atbildīgā redaktore Svetlana Polkovņikova]. Daugavpils Universitāte. Humanitārā fakultāte. Zinātnisko rakstu krājums XXV. Daugavpils: Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds “Saule”, 2015, 291.–297. lpp. ISSN 1691-6042. ISBN 978-9984-14-697-3 (EBSCO).

Publicēšanai pieņemtie raksti recenzētajos zinātniskajos izdevumos:

1. Iljinska, L., Ivanova, O., Senko, Z. Rhetoric of Scientific Text Translation. “Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, (11.05.2016-

- 13.05.2016.), Rīga, Latvija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
2. Platonova, M., Markus, D., Vulane A., Īlinska, L. Aligning Terms in the Field of Child Language Acquisition in English and Latvian. „Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, (11.05.2016-13.05.2016.), Rīga, Latvija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
 3. Platonova M., Eriņš, I., Miltiņa, Z. Application of Tagging Services for Term Analysis on Visual Plane in Financial Engineering, „Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, (11.05.2016-13.05.2016.), Rīga, Latvija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
 4. Smirnova, T. Synesthetic Metaphors: Aspects of Intralingual and Interlingual Translation. „Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, (11.05.2016-13.05.2016.), Rīga, Latvija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
 5. Kočote, I., Smirnova, T. Aspects of Military-related Text Translation from English into Latvian. „Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, (11.05.2016-13.05.2016.), Rīga, Latvija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
 6. Roskosa, A., Rupniece, D. Advantages and Drawbacks of Using Group Work in Translator Training. RTU ETHZF, (11.05.2016-13.05.2016.), Rīga, Latvija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
 7. Īlinska L., Platonova M., ‘Complicated Mechanisms of Colour-Based Term Creation in Contemporary Scientific Texts’, „Vertimo Studijos: Mokslo darbai 4”, Viļņa: Viļņas Universitātē (indeksēts ERIH)
 8. Liokumoviča I. “The Issue of Coherence in Scientific and Technical Text: Pragmatic Perspective” 7. starptautiskā zinātniskā konferencē “Linguistic, Didactic and Sociocultural Aspects of Language Functioning”, Lithuanian University of Educational Sciences (Lithuania), University of Ostrava (The Czech Republic), University of Wrocław (Poland);
 9. Īlinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Advantages of Application of LSP Texts in Translator Training. „Languages in the Globalised World”, (27.05.2015), Leeds Beckett University, Lielbritānija.
 10. Īlinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. ‘Metaphorical Competence in Professional Communication’, “Communication in Multicultural Society”, NRNU MEPHI, (6.12.2015. – 8.12.2015.) Maskava, Krievija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
 11. Platonova, ‘Applying Emotive Rhetorical Strategy to Environmental Communication in English and Latvian’, “Communication in Multicultural Society”, NRNU MEPHI, (6.12.2015. – 8.12.2015.) Maskava, Krievija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
 12. Smirnova, T. ‘Sound of a Slogan: Appealing to Audiences in the Global Market’, “Communication in Multicultural Society”, NRNU MEPHI, (6.12.2015. – 8.12.2015.) Maskava, Krievija. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).
 13. Īlinska, L., Ivanova, O., Seņko, Z. Teaching Textual Analysis of Contemporary Popular Scientific Texts. „Communication in Multicultural Society”, (6.12.2015. – 8.12.2015.) Moscow, Russia. Procedia “Social and Behavioral Sciences” (indeksēts Web of Science CPCI).

14. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Green Light for Terminology Development', „Terms and Terminology in the European Context” (22.10. – 24.10.2014), Roma, Itālija.
15. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. 'Secret Codes of Metaphor: Anatomy of Architecture' „10th Conference: Metaphor in Communication, Science and Education”, The Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM) (20.06. – 23.06.2014.), Cagliari, Itālija.

Publikācijas starptautiski citējamās izdevumos:

1. Platonova, M. Striving for Precision: Biblical Allusions in Terminology. No: Meaning in Translation: Illusion of Precision. M. Platonova, L. Iļinska red. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, 2016. 179.–197.lpp. ISBN 978-1-4438-8704-5.
2. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Rhetorical Strategies in the Context of Professional Communication. Филологические науки в МГИМО, 2016, N 5, 32.–40.lpp. ISSN 2410-2423.
3. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Coinage and Application of Metaphoric Terms in Scientific and Technical Texts: Contrastive Approach. No: Translation and Comprehensibility. Berlin: Frank & Timme, 2015, 139.–162.lpp. ISBN 978-3-7329-0022-0.
4. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Information Structure of Contemporary Popular Scientific and Technical Text. No: ICT for Language Learning, 8th edition, Itālija, Florence, 12.-13. novembris, 2015. Padova: Libreriauniversitaria.it edizioni, 2015, 296.–300.lpp. ISBN 978-88-6292-660-7. ISSN 2420-9619.
5. Iļinska, L., Smirnova, T., Platonova, M. Skills for Successful LSP Learning: Creativity, Enthusiasm, Flexibility, Resourcefulness. No: ICT for Language Learning, 8th edition, Itālija, Florence, 12.-13. novembris, 2015. Padova: Libreriauniversitaria.it edizioni, 2015, 489.–493.lpp. ISBN 978-88-6292-660-7. ISSN 2420-9619.
6. Iļinska, L., Smirnova, T. Intertextuality in Technical Text: the Web of Facts and Allusions. No: Meaning in Translation: Illusion of Precision. L. Iļinska, M. Platonova red. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2016. 353.–368.lpp. ISBN 978-1-4438-8704-5.
7. Iļinska, L., Ivanova, O., Seņko, Z. Rhetoric of Scientific Text Translation. Procedia: Social and Behavioral Sciences, 2016, Vol.231, 84.–91.lpp. ISSN 1877-0428. Pieejams: doi:10.1016/j.sbspro.2016.09.075

Grāmatas:

1. Gaitniece, L. (2015) Ciemos uz vilinošākajām Eiropas pilsētām. - LiePA., 2015. - 192. lpp., ISBN 9789934522628

Publikācijas periodikā (preses izdevumos):

1. Gaitniece, L. (2016) Kā cittautiešiem iemācīt darbības vārdus latviešu valodā? - Izglītība un Kultūra, 15.09.2016. - 14.lpp.
2. Gaitniece, L. (2016) Tehnoloģijas ikvienam. - Jaunais Inženieris, Nr.1401/2016.gada vasara. - 24.-25.lpp.
3. Gaitniece, L. (2016) Slaveni Liepājas fotogrāfi Rīgas muzejā. - Kursas Laiks, 30.06.2016. - 26.-27.lpp.

4. Gaitniece, L. (2016.) "Valda Oša-Lamonde - Liepājas meitene Austrālijas debesīs". Skatīt tiešsaistē: <http://www.irliepaja.lv/lv/raksti/liepajnieki/valda-oss-lamonda-liepajas-meitene-australijas-debesis/>

Publikācijas zinātniskajos rakstu krājumos:

1. Roskoša, A. "Valodas loma starpkultūru komunikācijas procesā mūsdienu Latvijas daudz kultūru sabiedrības kontekstā", Liepājas Universitātes 12.starptautiskās zinātniskās konferences „Valodu apguve: Problēmas un Perspektīva” XII zinātnisko rakstu krājumā, Liepāja: LiePA, 2016., 7. – 17.lpp., ISSN 1407- 9739.
2. Roskoša, A. "Studentu – imigrantu etniskās un nacionālās identitātes saglabāšana un attīstība globalizācijas apstākļos", Liepājas Universitātes 8.starptautiskās zinātniskās konferences „Pedagoģija: teorija un prakse” VIII zinātnisko rakstu krājumā „Pedagoģija – attīstības sadarbībai”, Liepāja: LiePA, 2016., 148. – 159. lpp., ISSN 1407-9143.
3. Roskosa, A., Stukalina, Y. "The New Challenges for Higher Education Institutions of Latvia: Directing Students’ Professional Career Development”. Latvia University of Agriculture. Proceedings of the 9th International Scientific Conference, No.9, 2016, p. 239. – 246. ISSN 2255 – 8071

Zinātniskajās konferencēs nolasītie un publicēšanai pieņemtie raksti:

1. Roskosa, A., Stukalina, J. "Integrating Transferable Skills into the Curriculum in the Framework of the Management of Study Programmes in Higher Education Institutions of Latvia", 10. starptautiskā konference „Lauku vide. Izglītība. Personība (REEP – 2017), LLU, Jelgava
2. Roskoša, A. "Migrācija – problēmas un risinājumi Latvijas kontekstā", Daugavpils Universitātes 11.starptautiskās zinātniskās konferences „Sociālās zinātnes reģionālajai attīstībai 2016” rakstu krājumā, ISSN 2255-8853
3. Roskosa, A., Rupniece, D. „Multilingualism Policy” in a Higher Education Institution of Latvia in the Context of Globalization, Liepājas Universitātes XIV zinātnisko rakstu krājumā „Valodu Apguve: Problēmas un Perspektīva”, 2017,
4. Liokumoviča I. Cognitive Aspects of Textual Analysis //20. Starptautiskā zinātniskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti”. Liepājas Universitāte, 2015. gada 3. – 4. decembris;
5. Kočote I., T.Smirnova, "Some Aspects and Misconceptions of Military Translation”Starptautiskajā konference “Meaning in Translation: Illusion of Precision” Rīgā, RTU, 11-13.maijs, 2016.
6. Gaitniece, L., A. Zigmunde, "Uzņēmējs, inženieris Pauls Bēms (1879-1951) – Rīgas Politehniskā institūta absolvents un firma “Paul Boehm”” RTU zinātniskajiem rakstiem, sējumam “Humanitārās un sociālās zinātnes”, sērijai “Tehnisko zinātņu un augstskolu vēsture”.

Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām

Partnerinstitūcijas 2015./2016. mācību gadā:

- Vīnes Universitāte, Tulkošanas studiju fakultāte, personīgi ar Dr.philol. prof. Aleksandru Krauzi, dekāna vietnieci zinātniskajā darbā, 2016. g. noslēgts ERASMUS+ līgums;
- Tameperes Universitāte, personīgi ar Dr.philol., prof. Mihailu Mihailovu, 2016. g. noslēgts ERASMUS+ līgums;
- Astonas Universitātes Tulkošanas fakultāte Lielbritānijā, personīgi ar Dr. philol. Prof. Emeritus C. Šafneri, kura ir LVI rakstu krājuma zinātniskās redkolēģijas locekle;
- Dienvidaustrālijas Flindersa Universitātes Filoloģijas fakultāte, personīgi ar Dr.philol., prof. K. Mrova-Hopkinsu, kura ir LVI rakstu krājuma zinātniskās redkolēģijas locekle;
- Lodzas Universitāte, personīgi ar prof. P. Kaps un asoc. prof. Ivonna Vitzak-Plisiecka;
- Lēvenes Katoliskā universitāte, personīgi ar prof. Reine Meilartes un prof. Bartu Van Den Bossche, 2015. g. noslēgts ERASMUS+ līgums;
- Londonas Metropoles universitāte, personīgi ar Dr.philol. prof. Aleksu Kruglovu, 2015. g. noslēgts ERASMUS+ līgums;
- Latvijas Universitāte, Humanitāro zinātņu fakultāte, personīgi ar prof. A. Veisbergu un prof. G. Ločmeli;
- Ventspils Augstskola, personīgi ar prof. J. Sīli;
- Viļņas Universitāte, personīgi ar prof. Nijoli Juhņevičieni, kopējie projekti EMT tīkla ietvaros, publikācijas, vieslekcijas.

Pievienošanos EMT tīklam nostiprināja sakarus ar augstskolām Eiropā. Pašlaik EMT tīklā iekļautas 64 programmas un tiek apspriestas iespējas piedalīties kopējo projektu īstenošanā un studentu apmaiņā.

Ir plānots parakstīt sadarbības līgumus un saprašanas memorandu ar Londonas Karaļa koledžu (*Kings College London*) un Mančestras Universitāti (*University of Manchester*).

Studijas ārvalstīs apmaiņas programmu ietvaros

Pārskata perioda laikā divi studenti pavadīja divus akadēmiskos semestrus Dalarnas Augstskolā (Zviedrijas Karaliste).

Ārvalstnieku studijas studiju virziena programmās

2015./2016. mācību gadā LVI studēja 39 ārzemju studenti (t.sk. 38 bakalauri un viens maģistrs).

Ir vērts pieminēt, ka pēdējo gadu laikā ir pieaudzis ERASMUS studentu skaits (no Vācijas, Francijas, Turcijas, Nīderlandes, Polijas, Kazahstānas, Alžīrijas un citām valstīm), kuri labprāt izvēlas apgūt Profesionālā bakalaura un Profesionālā maģistra studiju programmu „Tehniskā tulkošana” priekšmetus. ERASMUS studentu skaits ir aptuveni 70 cilvēki katrā studiju semestrī.

II. Studiju programmu pilnveide

Studiju programmas finansējums

Bakalaura profesionālo studiju programmai nav piešķirts valsts budžeta dotācijas finansējums, līdz ar to studējošie, izmantojot studiju kredītus, studiju maksu

sedz patstāvīgi. 2015./2016. studiju gadā RTU finansējums tikapiešķirts sešu studiju vietu nodrošinājumam.

Studējošo skaits

Profesionālā bakalaura studiju programmā „Tehniskā tulkošana” 2015./2016. studijugadā kopā studēja 88 studenti, no tiem 38 ĀSD studenti. Studentu sadalījumu pa kursiem var apskatīt 2.1. tabulā.

2.1.tabula

Studējošo skaits 2015./2016. mācību gadā

	Studentu skaits	Pilna laika	Nepilna laika	Kopā:
1. kurss	Klātiene	24	-	24
	ĀSD	8	-	8
	Akad. at.	-	-	-
2. kurss	Klātiene	13	-	13
	ĀSD	15	-	15
	Akad. at.	-	-	-
3. kurss	Klātiene	6	-	6
	ĀSD	10	-	10
	Akad. at.	-	-	-
4. kurss	Klātiene	6	-	6
	ĀSD	5	-	5
	Akad. at.	-	-	-
5. kurss	Klātiene	-	1	1
	ĀSD	-	-	-
	Akad. at.	-	-	-
Kopā:	Klātiene	49	1	50
	ĀSD	38	-	38
	Akad. at.	-	-	-
Studentu kopskaits				88

Profesionālā maģistra studiju programmā „Tehniskā tulkošana” 2015./2016. studijugadā kopā studēja 11 studenti, no tiem 1 ĀSD students. Studentu sadalījumu pa kursiem var apskatīt 2.2. tabulā.

2.2.tabula

Studējošo skaits 2015./2016. mācību gadā

	Studentu skaits	Pilna laika	Nepilna laika	Kopā:
1. kurss	Klātiene	6	0	6
	ĀSD	1	0	1
	Akad. at.	0	0	0
2. kurss	Klātiene	4	0	4
	ĀSD	0	0	0
	Akad. at.	0	0	0
Kopā:	Klātiene	10	0	10
	ĀSD	1	0	1
	Akad. at.	0	0	0

Studentu kopskaits		11	0	11
---------------------------	--	----	---	-----------

Absolventu skaits

2015./2016. studiju gadā bakalaura profesionālo studiju programmu absolvēja desmit studenti un maģistra profesionālo studiju programmu absolvēja četri studenti.

Iepriekšējā gada uzdevumu izpilde:

- Organizēta 2. starptautiskā konference „Meaning in Translation: Illusion of Precision”;
- Panāktas vienošanas par konferences rakstu publicēšanu Web of Science SPCI indeksētajā žurnālā *Procedia: Social and Behavioural Sciences*;
- Organizēti desmit zinātniski metodiskie semināri;
- Organizētas četras profesoru vieslekcijas;
- Organizēta Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta sadarbības tīkla “Eiropas maģistrs tulkošanā” sanāksme (64 universitāšu programmas pārstāvji no 22 valstīm);
- Ar *Skrivanek Baltic* noslēgtās vienošanās ietvaros tika organizēts 2. ikgadējais jauno tulkotāju konkurss;
- Noslēgti divi līgumi ar ārzemju augstskolām (Vīnes Universitāti un Tamperes Universitāti) Erasmus+ programmas ietvaros;
- Papildināts grāmatu fonds ar 51 aktuālām grāmatām terminoloģijas pārvaldīšanas, tulkošanas teorijas un speciālā lietojuma valodas izpētes jomā;
- Publicēta kolektīvā zinātniskā monogrāfija „Meaning in Translation: Illusion of Precision” L. Iļinskas un M. Platonovas redakcijā;
- Ņemot vērā tirgus pieprasījumu un lai atbalstītu studiju virziena „Tulkošana” attīstību, bakalaura profesionālo studiju programmai tika piešķirtas sešas RTU finansētas budžeta vietas;
- Izstrādāts jauns mācību līdzeklis priekšmetā „Leksikoloģija un stilistika”;
- Papildināts un uzlabots priekšmetu „Translatoloģijas teorētiskās koncepcijas” un „Terminoloģija un terminogrāfija” saturs;
- Sadarbībā ar Tālmācības studiju centru uzsākts darbs pie video lekciju kursa izstrādes priekšmetam “Teorētiskā valodniecība”.